Quality in legal interpreting
How to reconcile sociolinguistics with ideas of binary evaluation
Karrebæk, Martha Sif; Kirilova, Marta

Publication date:
2022

Document version
Peer reviewed version

Document license:
CC BY-NC-ND

Citation for published version (APA):
Background and focus
Language is central to legal processes. Courts often work in the national language, and interpreters facilitate understanding and mediate meaning when there is a mismatch between the language of the court and lay participants’ linguistic competences. Court interpreters in Denmark are primarily untrained ‘mother-tongue’ interpreters; there is no national certification and no recognized training. Several reports have argued that the “quality of legal interpreting” is low in terms of the interpreters’ professionalism and linguistic competences (see e.g. Rigsrevisorerne 2018). This is a fundamental problem to the legal process, and to justice. Yet, the court’s understanding of quality and of language is worth taking a closer look at from a sociolinguistic perspective. We find it of little value to evaluate court meetings in terms of binary categories. Rather, we ask:
How do interpreter-mediated court cases unfold linguistically and socially? Why do things unfold in particular ways?

Three approaches to quality
Court interpreting can be approached from three different perspectives, each representing a different understanding of language and of the aim with the encounter.

The legal perspective: Language represents the world. Utterances are tests and independent of context. Interpreting is basically translation, i.e. acts of transferring meaning from one language to the other with a one-to-one correspondence (verbatim) between the elements. All modifications, expansions, omissions, or clarifications, are signs of ‘lower’ quality of interpreting, and ‘interpreting quality’ is uniquely associated with the individual competence of the interpreter.

The translation perspective: Translations are mediations of meaning between a source language text and a target language text. In oral translations (interpreting), the role of the interpreter is to establish direct communication between individuals with different linguistic background. Ideally, interpreters strive to render all messages accurately, faithfully and if possible without addition, omission or embellishment of the meaning. In practice, interpreters employ various strategies to compensate for structural and semantic differences between languages and for speakers’ different cultural understandings (House 2016, Venuti 1995). Quality is about ensuring understanding for all participants along with being true to the source message.

The sociolinguistic perspective: Language is a process, which materialises in contextually embedded utterances. Most utterances are turns in encounters where meaning-making and mutual understanding is the goal. Meaning-making is inherently embedded in context and dependent on the different participants’ repertoires, experiences, aims and understandings (Silverstein 2003). Interpreting is cross-linguistic meaning-making and mediation, and the interpreter is only one participant out of at least three (Wadensjö 1998, Angemeyer 2022, Karrebæk, Kirkova & Sørensen, 6). The result of the interpreter-mediated encounter depends on all participants. Quality concerns the characteristics of interpreter-mediated meeting and, involves collaboration and the establishment of mutual understanding.

Conclusions
Different participants in communicative encounters have different aims. In turn, the legal professionals orient towards truth, evidence and responsibility, and their view of language is embedded in their professional approach. Even though as sociologists we have a different understanding of language and communication, we need to take seriously how our stakeholders think about the situations we use data.

The interpreters facilitate understanding between participants who do not understand each other. Our analyses show that interpreters make strategic choices that do not align with the legal approach to translation. When addressing the accused, they often expand and explain procedures (Karrebæk & Sørensen 2021, Karrebæk, Kirkova & Sørensen, in review). When addressing the court professionals, they standardize and normalize the accused’s turns (Karrebæk in prep, Karrebæk & Kirkova 2021).

• Expansions and explanations are relevant as they render explicit what legal participants may keep implicit. Interpreters thereby facilitate understanding and perhaps even prevent interruptions through questions from the accused.
• Standardization and normalization of the accused’s contributions ensures that these are accessible and comprehensible to the legal professionals. In fact, sometimes more so than to the interpreters who seek to create coherence where it may be lacking. This makes it easier for the legal profession to uphold an impression of language as text. It also raises the interpretive work done by the interpreter and sometimes represents the accused as a different kind of social persona than s/he appears to be through the original contributions.

With a sociolinguistic take on interpreting quality we consider not only legal and translational aspects, but also institutionally embedded power relations, language ideologies and linguistic variation, all of which impacts how meaning is mediated and understood in court as well as elsewhere in the world.